

**No. 47508**

---

**Brazil  
and  
Botswana**

**Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Botswana. Brasilia, 26 July 2005**

**Entry into force:** *6 April 2009 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 May 2010*

---

**Brésil  
et  
Botswana**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana. Brasilia, 26 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 2009 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 mai 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BOTSWANA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Botswana  
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Recognizing the wish to strengthen the existing ties of friendship  
between their people;

Considering the mutual interest in fostering the socioeconomic  
development of their respective countries;

Convinced of the urgency to lay emphasis on sustainable  
development;

Recognizing the reciprocal advantages of technical cooperation in the  
areas of common interest;

Desiring to develop cooperation which stimulates technical progress,

Hereby agree as follows:

ARTICLE I

The present Technical Cooperation Agreement, hereinafter referred to  
as “Agreement”, aims to promote technical cooperation in the areas given priority  
by the Contracting Parties.

ARTICLE II

1. The programs, projects and activities of the technical cooperation shall  
be implemented through Complementary Agreements.

2. The executing and coordinating institutions and the input necessary to the implementation of above mentioned programs, projects and activities shall be as well established through Complementary Agreements.

3. To develop the programs, projects and activities under this Agreement, the Contracting Parties may consider the participation of public and private sector institutions, as well as non-governmental organizations of both countries, in accordance to Complementary Agreements.

4. The Contracting Parties shall, jointly or separately, contribute to implement programs, projects and activities approved by the Contracting Parties, as well as seek the necessary financing from international organizations, funds, regional and international programs and other donors.

### ARTICLE III

1. Meetings between representatives from the Contracting Parties shall occur in order to deal with issues related to technical cooperation programs, projects and activities, such as:

- a) to evaluate and determine common priority areas suitable for the implementation of technical cooperation;
- b) to devise mechanisms and procedures to be adopted by both Contracting Parties;
- c) to examine and approve the Work Plans;
- d) to analyze, approve and implement technical cooperation programs, projects and activities; and
- e) to evaluate the results of the execution of the programs, projects and activities implemented under the terms of this Agreement.

2. The location and date of the meetings shall be agreed upon through diplomatic channels.

### ARTICLE IV

Each Contracting Party shall guarantee that the documents, information and other data obtained in the course of the implementation of this Agreement shall neither be released nor transmitted to third parties without previous consent, in writing, by the other Contracting Party.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall provide for the personnel to be sent by one of the Parties, under the terms of this Agreement, the necessary logistical support related to their accommodation, facilities of transportation, access to the information required to carry out their specific tasks, as well as other facilities to be defined on Complementary Agreements.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall grant to the personnel appointed by the other Contracting Party to accomplish their tasks in its territory, under this Agreement, as well as to their legal dependants, when necessary, based upon the reciprocity of treatment, provided that it does not encompass Brazilians in national territory or foreigners with permanent residence in Brazil:

- a) visas, according to existing applicable rules of the Contracting Parties, requested through diplomatic channels;
- b) exemption from taxes and other duties on importation of personal belongings, during the first six months from the arrival date, provided that it does not constitute any tax related to storage, transportation or other similar services, needed for a first installation, when the period of legal stay in the host country exceeds one year. Those objects shall be reexported at the end of the mission, unless the importation taxes, from which they had been exempted, are paid;
- c) identical exemption to that above-mentioned in item “b” of this Article, when the same goods are being re-exported;
- d) exemption from taxes on salaries paid to the personnel by the institutions from the Contracting Party which sent them. In the case of remuneration and daily allowances paid by the host institutions, the law of the host country shall be applied, complying with double-taxation agreements which may have been signed between the Contracting Parties;
- e) immunity from legal process in respect of spoken or written words and of all other actions carried out in the performance of their official duties; and
- f) repatriation facilities on crisis situation.

2. The selection of personnel shall be done by the sending Contracting Party and must be approved by the receiving Contracting Party.

ARTICLE VII

The personnel sent to the territory of the other Party, in connection with the present Agreement, shall behave in accordance with the terms of each program, project or activity, and shall be subject to the laws and regulations of the host country, with the exceptions expressed in Article VI of the present Agreement.

ARTICLE VIII

1. Goods, equipment and other items that may be provided by one Contracting Party to the other for the execution of programs, projects and activities developed under the terms of this Agreement, as defined and approved in the respective Complementary Agreement, shall be exempted from import and export taxes, duties and other charges, except for expenses of storage, transportation and similar services.

2. At the end of the programs, projects and activities, the above-mentioned goods, all equipment and other items, unless they are donated to the receiving Party, shall also be re-exported with the same exemption from import and export taxes and duties, except for governmental taxes related to expenses of storage, transportation and similar services.

3. In case of importation and exportation of goods used in the execution of programs, projects and activities, developed in the scope of this Agreement, the public institution in charge of the execution shall take the necessary measures for the customs liberation of the goods.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfillment of its internal legal requirements through diplomatic channels, necessary for the approval of this Agreement, which shall come into force on the date of the receipt of the second notification.

2. The present Agreement is valid for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for successive periods of equal duration, unless one of the Contracting Parties informs the other, through diplomatic channels of its decision to denounce it, at least six months before automatic renewal.

3. The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of the programs, projects and activities in execution, which are not yet concluded, unless the Contracting Parties decide otherwise, in written.

4. The present Agreement may be amended as outlined in the first paragraph of this Article.

ARTICLE X

The controversies arisen from the implementation of this Agreement shall be solved by all peaceful and friendly means accepted by the public international law, favoring the accomplishment of direct negotiations between the Contracting Parties.

Done in Brasilia, on the 26<sup>th</sup> of July in the year of 2005, in two (2) originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BOTSWANA

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE BOTSUANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Botsuana  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reconhecendo o interesse em fortalecer os laços de amizade existentes entre seus povos;

Considerando o interesse mútuo em aperfeiçoar e estimular o desenvolvimento sócio-econômico de seus respectivos países;

Convencidos da necessidade de dar ênfase ao desenvolvimento sustentável;

Reconhecendo as vantagens recíprocas resultantes da cooperação técnica em áreas de interesse comum;

Desejosos de desenvolver a cooperação que estimule o progresso técnico,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado "Acordo", tem por objeto promover a cooperação técnica nas áreas consideradas prioritárias pelas Partes Contratantes.

ARTIGO II

1. Os programas, projetos e atividades de cooperação técnica serão implementados por meio de Ajustes Complementares.

2. Igualmente por meio de Ajustes Complementares, serão definidos as instituições executoras, os órgãos coordenadores e os insumos necessários à implementação dos mencionados programas, projetos e atividades.

3. Dos programas, projetos e atividades a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, poderão participar instituições dos setores público e privado, assim como organizações não-governamentais de ambos os países, conforme acordado por meio de Ajustes Complementares.

4. As Partes Contratantes poderão, em conjunto ou separadamente, contribuir para a implementação de programas, projetos e atividades aprovados pelas Partes Contratantes e procurar financiamento de organizações internacionais, fundos, programas internacionais e regionais e outros doadores.

### ARTIGO III

1. Serão realizadas Reuniões entre representantes das Partes Contratantes para tratar de assuntos pertinentes aos programas, projetos e atividades de cooperação técnica, como:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias nas quais seria viável a implementação de cooperação técnica;
- b) estabelecer mecanismos e procedimentos a serem adotados pelas Partes Contratantes;
- c) examinar e aprovar Planos de Trabalho;
- d) analisar, aprovar e implementar programas, projetos e atividades de cooperação técnica; e
- e) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e atividades implementados no âmbito deste Acordo.

2. O local e data das reuniões serão acordados por via diplomática.

### ARTIGO IV

Cada uma das Partes Contratantes garantirá que os documentos, informações e outros conhecimentos obtidos em decorrência da implementação deste Acordo não sejam divulgados nem transmitidos a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra Parte Contratante.



ARTIGO V

As Partes Contratantes assegurarão ao pessoal enviado por uma das Partes Contratantes, no âmbito do presente Acordo, todo o apoio logístico necessário relativo à sua instalação, facilidades de transporte e acesso à informação necessária ao cumprimento de suas funções específicas, bem como outras facilidades a serem acordadas nos Ajustes Complementares.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante concederá ao pessoal designado pela outra Parte para exercer suas funções no seu território, no âmbito do presente Acordo, bem como aos seus dependentes legais, quando for o caso, com base na reciprocidade de tratamento, desde que não se trate de brasileiros em território nacional ou estrangeiros com residência permanente no Brasil:

- a) vistos, conforme as regras aplicáveis a cada Parte Contratante, solicitado por canal diplomático;
- b) isenção de taxas aduaneiras e de outros impostos incidentes sobre a importação de objetos pessoais, durante os primeiros seis meses de estada, com exceção de taxas relativas a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos, destinados à primeira instalação, sempre que o prazo de permanência legal no país anfitrião seja superior a um ano. Tais objetos deverão ser reexportados ao final da missão, a menos que os impostos de importação, dos quais foram originalmente isentos, sejam pagos;
- c) isenção e restrição idênticas àquelas previstas na alínea “b” deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos sobre renda quanto a salários a cargo de instituições da Parte Contratante que os enviou. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição que os recebe, será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os acordos de tributação eventualmente firmados entre as Partes Contratantes;
- e) imunidade de jurisdição por palavras faladas ou escritas e por todos os demais atos praticados no exercício de suas funções; e
- f) facilidades de repatriação em situações de crise.

2. A seleção do pessoal será feita pela Parte Contratante que o envie e deverá ser aprovada pela Parte Contratante que o recebe.

#### ARTIGO VII

O pessoal enviado de um país a outro no âmbito do presente Acordo deverá atuar em função do estabelecido em cada programa, projeto ou atividade e estará sujeito às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo VI do presente Acordo.

#### ARTIGO VIII

1. Os bens eventualmente fornecidos por uma Parte Contratante à outra, para a execução de programas, projetos e atividades desenvolvidas no âmbito deste Acordo, como definido e aprovado no respectivo Ajuste Complementar, serão isentos de taxas, impostos e demais gravames de importação e de exportação, com exceção daqueles relativos a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos.

2. Ao término dos programas, projetos e atividades, todos os bens que não tiverem sido transferidos a título permanente à outra Parte Contratante pela que os forneceu serão reexportados com igual isenção de direitos de exportação e outros impostos normalmente incidentes, com exceção de taxas e encargos governamentais relativos a despesas de armazenagem, transporte e outros serviços conexos.

3. No caso da importação ou exportação de bens destinados à execução de programas, projetos e atividades desenvolvidas no âmbito do Acordo, a instituição pública encarregada da execução será responsável pelas medidas necessárias à liberação alfandegária dos referidos bens.

#### ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, e será automaticamente prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com pelo menos 6 (seis) meses de antecedência à sua renovação automática.

3. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas, projetos e atividades em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente, por escrito.

4. O presente Acordo poderá ser emendado nos termos do parágrafo primeiro deste Artigo.

ARTIGO X

As controvérsias surgidas na implementação do presente Acordo serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no direito público internacional, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, em 26 de julho de 2005, em 2 (dois) exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
CELSO AMORIM  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DE BOTSUANA  
Ernest Mpofo  
Secretário Permanente do Ministério  
Dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Botswana (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant leur désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs peuples,

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont à favoriser le développement social et économique de leurs pays respectifs,

Convaincus de l'urgence de mettre l'accent sur le développement durable,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une coopération technique dans les domaines d'intérêt commun,

Désireux de développer une coopération stimulant le progrès technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord de coopération technique, dénommé ci-après « l'Accord », vise à promouvoir la coopération technique dans des domaines considérés comme prioritaires par les Parties contractantes.

*Article II*

1. Les programmes, projets et activités de coopération technique seront mis en œuvre par le biais d'Arrangements complémentaires.

2. Les instances d'exécution et de coordination et les ressources nécessaires à la réalisation des programmes, projets et activités ci-dessus seront également définies dans des Arrangements complémentaires.

3. Les participants à ces programmes, projets et activités devant être développés dans le cadre du présent Accord peuvent inclure des organismes émanant des secteurs public et privé, en sus des organisations non-gouvernementales en provenance des deux pays, conformément aux Arrangements complémentaires.

4. Les Parties contractantes peuvent, conjointement ou séparément, contribuer à la mise en œuvre des programmes, projets et activités approuvés par les Parties contractantes, ainsi que solliciter les financements nécessaires auprès d'organisations internationales, de fonds, de programmes régionaux et internationaux et d'autres donateurs.

*Article III*

1. Des réunions seront organisées entre les représentants des Parties contractantes pour résoudre les problèmes soulevés par lesdits programmes, projets et activités menés dans le cadre de la coopération technique, tels que :

- a) Évaluation et définition de domaines prioritaires communs dans lesquels une coopération technique pourrait être réalisable;
- b) Définition des mécanismes et procédures à adopter par les Parties contractantes;
- c) Analyse et approbation des plans de travail;
- d) Analyse, approbation et mise en œuvre des programmes, projets et activités menés dans le cadre de la coopération technique; et
- e) Évaluation des résultats de l'exécution des programmes, projets et activités mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

2. L'endroit et la date des réunions seront définis par la voie diplomatique.

*Article IV*

Chacune des Parties contractantes garantit que les documents, informations ou autres données obtenus durant la réalisation du présent Accord ne seront pas divulgués ou transmis à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante.

*Article V*

Les Parties contractantes assureront au personnel envoyé par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord l'appui logistique et les facilités nécessaires en matière d'installation, de transport et d'accès aux informations dont il a besoin pour remplir ses fonctions spécifiques, ainsi que toute autre facilité convenue dans les Arrangements complémentaires.

*Article VI*

1. Chaque Partie contractante accordera au personnel désigné par l'autre Partie et appelé à exercer ses fonctions dans son territoire dans le cadre du présent Accord et, le cas échéant, aux personnes légalement à sa charge, se basant sur la réciprocité de traitement, étant entendu que cela ne s'étend pas aux Brésiliens se trouvant sur le territoire national ou aux étrangers ayant leur résidence permanente au Brésil :

- a) Un visa, conformément aux règles en vigueur dans les Parties contractantes, demandé par la voie diplomatique;
- b) L'exonération des impôts, et autres taxes à l'importation d'objets à usage personnel, durant les six premiers mois après la date d'arrivée, à condition que cela ne constitue pas une taxe sur un stockage, un transport ou tout autre service analogue, nécessaires pour une première installation, lorsque la pé-

riode de séjour légal dans le pays hôte dépasse un an. Ces objets à usage personnel seront réexportés à la fin de la mission, à moins que les impôts et taxes à l'importation exonérés à l'origine ne soient payés;

- c) Une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa b) du présent article lors de la réexportation des biens visés;
- d) L'exemption des impôts sur les traitements versés au personnel par l'institution de la Partie contractante qui l'a envoyé. Dans le cas d'une rémunération et de per diem reçus de l'institution d'accueil, la législation du pays hôte sera d'application, en tenant compte des accords relatifs à la double imposition susceptibles d'avoir été signés par les Parties contractantes;
- e) L'immunité de poursuites en justice pour les déclarations et écrits et pour toutes les autres actions effectuées dans l'exercice de ses fonctions officielles; et
- f) Les facilités de rapatriement en période de crise.

2. La sélection du personnel sera effectuée par la Partie contractante qui l'envoie et devra être approuvée par la Partie contractante qui le reçoit.

#### *Article VII*

Le personnel envoyé par une Partie contractante à l'autre en application du présent Accord se comportera conformément aux dispositions de chaque programme, projet ou activité et respectera les lois et réglementations nationales en vigueur sur le territoire du pays hôte, sans préjudice des dispositions de l'article VI du présent Accord.

#### *Article VIII*

1. Les marchandises, les équipements et le matériel fournis par une Partie contractante à l'autre pour réaliser les programmes, projets et activités dans le cadre du présent Accord, tels que définis et approuvés dans l'Arrangement complémentaire y relatif, seront exonérés des taxes, des droits et d'autres charges d'importation et d'exportation à condition que cela ne constitue pas un stockage, un transport ou services analogues.

2. À l'achèvement desdits programmes, projets et activités, les marchandises susmentionnées, tous les équipements et autre matériel, qui n'ont pas été donnés à la Partie contractante destinataire seront également réexportés moyennant les mêmes exonérations de droits et de taxes d'importation et d'exportation, à l'exception des taxes gouvernementales relatives aux frais de stockage, transport et services similaires.

3. Dans le cas d'importation et d'exportation de biens utilisés dans la réalisation des programmes, projets et activités développés dans le cadre du présent Accord, l'institution publique en charge de l'exécution prendra les mesures nécessaires pour la libération douanière de ces biens.

*Article IX*

1. Chaque Partie contractante informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires pour la validation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et pourra être reconduit automatiquement pour des périodes égales et consécutives, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au moins six (6) mois avant la date prévue de la reconduction.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes, des projets et des activités en cours, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, par écrit.

4. Le présent Accord peut être amendé, tel que stipulé au premier paragraphe du présent article.

*Article X*

Les différends qui peuvent découler de l'application du présent Accord seront résolus par tous moyens pacifiques et amiables conformément au droit public international, en particulier par des négociations directes entre les Parties contractantes.

FAIT à Brasilia le 26 juillet 2005 en deux (2) exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

ERNEST MPOFU